



市政局・香港藝術館

**URBAN COUNCIL**  
MUSEUM OF ART



一九八四年一月及二月通訊

NEWSLETTER  
Jan — Feb 1984

## 香港藝術館

香港·愛丁堡廣場·大會堂

電話：五·二二四一二七

### 開放時間

週日：上午十時至下午六時

(逢星期四休息)

星期日及公眾假期：

下午一時至六時

## Hong Kong Museum of Art

City Hall • Edinburgh Place

Tel : 5-224127

### Opening Hours

Weekdays : 10 am — 6 pm

(Closed on Thursdays)

Sundays and Public Holidays:

1 pm — 6 pm

香港藝術館及茶具文物館將於一月一日，二月二、三及四日(即農曆年初一、初二及初三)暫停開放。館中全寅謹祝各位讀者新春愉快。

The Museum Hong Kong of Art and the Flagstaff House Museum of Tea Ware will be closed on January 1, February 2, 3 and 4, 1984 (The first three days of the Chinese New Year). The staff of the Museums wish you a most joyful New Year.

各項節目在必要時可能更改。

**The programme is subject to alteration.**

### 封面

#### 黃山三十六奇峯

張大千(1899-1983)

一九六二年

水墨設色紙立軸

270×324厘米

高嶺梅先生度藏

《二十世紀中國繪畫》展覽展品

之一

### Cover

#### Huang Shan

Zhang Daqian (1899-1983)

Dated 1962

Hanging scroll, ink & colour on paper

270 × 324 cm

Collection: Mr L M Kao

An exhibit of the *Twentieth Century Chinese Painting* exhibition

## 展覽 Exhibitions

### 一 當代香港版畫

大會堂高座十二樓

至一月十六日

這是由市政局主辦介紹香港當代藝術的多個展覽之一。展出七十一件香港藝術家的版畫創作。全部展品選自香港藝術館之當代香港藝術永久收藏。其中包括了不同風格及技法的版畫，反映出過去數十年間香港版畫的進展及在這方面的努力成果。

### 1 Contemporary Hong Kong Prints

Museum Gallery, 11th floor, City Hall High Block  
Up to Jan 16

This exhibition presented by the Urban Council features 71 works of contemporary prints by a number of renowned and established local artists revealing the recent achievements of Hong Kong artists in the application of prints to convey their artistic ideas. The prints, in a variety of styles and techniques, are selected from the Museum's permanent collection.

#### 恒之三

張義

木版

57.2×44.5厘米

#### Everlasting 3

Cheung Yee

Woodblock

57.2 × 44.5 cm





## 一九八四年香港藝術節展覽之一

**Exhibition presented at the  
Hong Kong Arts Festival 1984**

### 二 東方瓷藝與荷蘭德爾夫特陶瓷

大會堂高座十一樓

一月六日至二月十五日

本展覽由荷蘭國立藝術收藏院籌劃，由香港市政局與荷蘭駐港領事館合辦。展品包括一百六十二件中國的加櫓瓷、明清交替瓷、宜興陶、日本伊萬里瓷、柿右衛門瓷及荷蘭的德爾夫特陶瓷。是次展覽顯示了歐亞陶瓷貿易的史實，及兩大洲陶匠創作技藝和藏家藝術品味，反映出十七、十八世紀東西方文化上的關係。

### 2 Interaction in Ceramics : Oriental Porcelain and Delftware

Museum Gallery, 10th floor, City Hall High Block  
Jan 6 to Feb 15

This exhibition organized by the State-owned Art Collections Department of the Netherlands, jointly presented by the Urban Council, Hong Kong and the Consulate General of the Netherlands features 162 pieces of Chinese Kraak ware, transitional ware, Yixing pottery, Japanese Imari and Kakiemon porcelain and Dutch Delftware. The exhibits reflects the relationship of Asian and European cultures not only in the ceramic trade but also in the skill and taste of potters and collectors of ceramic art of the two continents.

#### 盤

德爾夫特費恩斯瓷

1700至1725年

PAK'款

直徑：38厘米

#### Dish

Delft faience

1st quarter of 18th century

Marked PAK, Pieter Adriaensz Kocks,

De Grieksche A

Diameter: 38 cm



### 三 中國茶具

茶具文物館 紅棉道

一月二十七日開始

是次茶具文物館之開幕展覽將展出約二百件由羅桂祥博士捐贈及香港藝術館收藏的中國茶具。展品將介紹自六朝至現代之中國茶具的演變及發展。展覽中亦展出一些有關種茶的歷史繪畫及多種綠茶、烏龍茶、紅茶及花茶的樣本。藝術館亦為是次展覽製作了兩套幻燈片以介紹龍井茶葉及景德鎮茶具的製作過程。

### 3 Chinese Tea Ware

Flagstaff House Museum of Tea Ware, Cotton Tree Drive

From Jan 27

This opening exhibition of the Flagstaff House Museum of Tea Ware will feature about 200 pieces of Chinese tea wares selected from the donation of Dr K S Lo and the collection of the Hong Kong Museum of Art. The exhibits will display the development of Chinese tea wares from the Six Dynasties up to the present day. The exhibition will also include historical pictures showing how tea is grown and manufactured. Various kinds of green tea, black tea, oolong tea, and scented tea will also be on display. Two slide programmes introducing the manufacture of Longjing tea and the porcelain tea wares of Jingdezhen will be on show during the exhibition period.

#### 影青茶盞連托

宋

盞高：4.9厘米

托高：4.4厘米

#### Yingqing tea bowl with bowl stand

Song (960-1279)

Bowl height: 4.9 cm

Stand height: 4.4 cm



一九八四年香港藝術節展覽之一

Exhibition presented at the  
Hong Kong Arts Festival 1984

#### 四 二十世紀中國繪畫

大會堂高座十二樓

二月十五日至四月一日

此展覽回顧二十世紀中國繪畫的主要流派。十九世紀末、二十世紀初的政治及社會變革，激發當時的藝術工作者對於傳統繪畫從新作一檢討，並探索新的藝術動向。展覽將包括五十多位畫家的作品，他們的作品足以代表二十世紀中國繪畫的主要流派。革新派畫家的代表有徐悲鴻（一八九五至一九五三）、林風眠（一九〇〇生）、劉海粟（一八九四生）和高劍父（一八七九至一九五一）等。吳作人（一九〇八生）、豐子愷（一八九八至一九七五）及關良（一九〇〇生）等人的作品使當代的繪畫風格更呈多樣化。此外，吳昌碩（一八四四至一九二七）、黃賓虹（一八六四至一九五五）的傳統風格加上呂壽琨（一九一九至一九七五）等的前衛創作使是次展覽更能詳盡地介紹二十世紀的中國繪畫動向。

#### 4 Twentieth Century Chinese Painting

Museum Gallery, 11th floor, City Hall High Block  
Feb 15 to April 1

This exhibition takes a retrospective look at the major trends of Chinese painting in the 20th century. The social and political events that shook up the basic roots of the Chinese society also spurred the Chinese artists to reexamine the traditional painting styles and set the direction for a new art that would invigorate both art and society. The exhibition features over 50 artists who are spokesmen of major artistic styles of the 20th century. These artists include innovative artists like Xu Beihong (1895-1953), Lin Fengmian (born 1900), Liu Haisu (born 1894) and Gao Jianfu (1879-1951) who were pioneers of Chinese art in the early half of the 20th century. The individual styles of artists like Wu Zuoren (born 1908), Feng Zikai (1898-1975) and Guan Liang (born 1900) add diversity to current styles. Shown in the context of the traditional styles of Wu Changshi (1844-1927), Huang Binhong (1864-1955) and the avant-garde paintings of Lui Shou-kwan (1919-1975), the exhibition will elaborate on the diversity of 20th century Chinese painting styles.

巡迴展覽

Travelling  
Exhibitions

#### 一 高奇峯的藝術

油蔴地圖書館：一月三日至十七日

#### 二 丹麥海報第一輯

薄扶林圖書館：一月三日至十七日

#### 三 丹麥海報第二輯

窩打老道圖書館：一月二日至十六日

薄扶林圖書館：二月一日至十五日

#### 四 丹麥海報第三輯

柴灣圖書館：一月二日至十六日

深水埗圖書館：二月一日至十五日

#### 五 莫迪利阿尼

灣仔圖書館：二月一日至十八日

#### 1 The Art of Gao Qifeng

Yau Ma Tei Library : Jan 3-17

#### 2 Danish Posters I

Pok Fu Lam Library : Jan 3-17

#### 3 Danish Posters II

Waterloo Road Library : Jan 2-16

Pok Fu Lam Library : Feb 1-15

#### 4 Danish Posters III

Chai Wan Library : Jan 2-16

Sham Shui Po Library : Feb 1-15

#### 5 Modigliani

Wan Chai Library : Feb 1-18



# 電影節目 Film Programme

電影全部英語旁白，在太空館演講廳舉行。免費入場券現已開始在藝術館接待處及太空館天文書店派發，每人每場以兩張為限，先到先得，派完即止。入場券亦可用郵遞方式索取。

The films, in English narration, will be shown at the Space Museum Lecture Hall. Free admission tickets are now available from the counter of the Museum of Art and the Space Museum Astronomy Bookshop or through postal booking. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets for each performance.

## 一月

一月廿一日 星期六 下午三時正  
一月廿三日 星期一 下午五時半

### 一 版畫藝術 (彩色，一百分鐘)

第一部：凹印版畫  
第二部：凸印版畫  
第三部：平印版畫  
第四部：漏印版畫

這套電影在八三年八月首次放映時，極受觀眾歡迎，現向眾要求在一月重映。這四部電影詳述四種當今藝術家最常用印製版畫的方法。片中一群當今英國藝術家示範印製版畫的整個過程，包括圖版設計、製版、上色、印刷及簽署圖版等。該等藝術家更在片中評述他們所使用的方法。

## 二月

二月廿五日 星期六 下午三時正  
二月廿七日 星期一 下午五時半

### 一 吐魯斯——勞特累克 (黑白，六十五分鐘)

吐魯斯——勞特累克(一八六四至一九〇一)是十九世紀末最偉大的法國藝術家之一，出身貴族，年幼時因意外而致雙足折斷，成為終身的侏儒。他是一位極優秀的畫家，以繪寫舞院、咖啡廳、歌廳、馬戲團或後台等地方中女優、女丑、賣藝者、裸女等的肖像與畫

像最著名。他以極客觀、非感性的手法為之，筆法簡練精確，富表現味道，構圖充滿張力，不以傳統的明暗法描寫人物造像。在他短暫的一生中，他亦對十九世紀的美術設計及石版畫有很大的貢獻。本片詳細介紹他的一生及其創作的發展歷程。

## January

Sat Jan 21 3.00pm  
Mon Jan 23 5.30pm

### 1 Artists in Print (colour, 100 mins)

Part 1: Etching  
Part 2: Relief Printing  
Part 3: Lithography  
Part 4: Screenprinting

This film, first shown in our film programme in August 1983, was most welcome and is now reshowing in January at popular request. This 4-part film describes in detail the processes of four major printmaking methods commonly employed by artists nowadays. A group of contemporary British artists demonstrate stage by stage in the film the ways of designing, plate preparation, inking, printing and so on. The artists also comment on the technical processes.

## February

Sat Feb 25 3.00pm  
Mon Feb 27 5.30pm

### 1 Toulouse — Lautrec (black-and-white, 65 mins)

Henri de Toulouse — Lautrec (1864-1901), a dwarf painter who was deformed due to two subsequent accidents towards his legs in his youth, was one of the greatest artists in the late 19th-century France. He was a superb draughtsman, depicting movements and scenes of people, portraits and figures of actresses, female clowns, circus artists and nudes posing naturally in dance-halls, cafés, cabarets, circuses and backstage in Paris. His objects were viewed unsentimentally with supreme precision executed in highly simplified expressive lines of tensions devoid of chiaroscuro. In his short life, Toulouse — Lautrec had also made significant contributions to 19th-century graphic arts and

lithography. The film documents in full details the whole life of the artist and his route of art development.

電影節目免費入場券可用郵遞方式索取。每人每場以不超過兩張為限，以先到先得為準。請填妥下列表格，信封面註明「電影」字樣，寄回本館。電影放映前七日停止接受郵遞訂票。

學校團體訂票，可來信本館教育及推廣服務組申請。

**For postal booking of free tickets for the film programme, please fill in the following form and return to the Museum of Art and mark 'Film' on the envelope. Postal booking, on a first-come-first-served basis, terminates 7 days prior to the day of showing. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets per performance.**

**Booking of school tickets can be made by writing to the Education and Extension Services Section of the Museum.**

請填上所需之入場券數目：—

Please insert number of tickets required:—

21.1.84 ☐  
23.1.84 ☐  
25.2.84 ☐  
27.2.84 ☐

Name 姓名 \_\_\_\_\_

Address 地址 \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



## 新出刊物 New Publication

### 中國玉雕

一九八三年版。精裝一冊，29×22厘米，303頁。彩色圖版291幅。

售價：港幣107元 ISBN 962-215-054-3

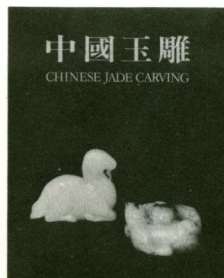
此乃市政局與香港敏求精舍合辦之《中國玉雕》展覽目錄。內容圖文並茂，介紹二百九十一件，包括由新石器時代至二十世紀各時期的中國玉雕，每件均有彩圖及文字解說。目錄包括市政局主席弁言、敏求精舍主席序言、香港藝術館館長序言。並刊載文章多篇。其中葉義之《前言》及《玉器釋名》、鄭德坤之《中國玉器概論》、麥雅理之《宋玉探索》，及由葉義撰寫之展品說明，均極具參考價值。

### Chinese Jade Carving

1983, hardcover, 29×22cm, 303pp with 291 colour plates

Price: HK\$107 ISBN 962-215-054-3

A fully illustrated catalogue produced for the exhibition *Chinese Jade Carving* presented by the Urban Council and the Min Chiu Society at the Museum Gallery at the 8th Festival of Asian Arts. The catalogue consists of a message from the Chairman, Urban Council, a preface by the Chairman of the Min Chiu Society, a preface by the Curator of the Hong Kong Museum of Art. Articles in the catalogue also include the *Introduction* by Ip Yee, *Terminology of Archaic Jade* by Ip Yee, *Chinese Jade A General Survey* by Cheng Te-k'un and *In Search of Song Jades* by B S McElney. The catalogue entries, written by Ip Yee, and a chronology of Chinese dynasties are also included. All 291 exhibits, ranging from the neolithic to the modern period, are reproduced in colour with short notes.





# 茶具文物館

茶具文物館是市政局轄下的新博物館，將於一九八四年一月廿七日正式開放，成為香港藝術館的分館，亦為現今本港唯一的茶具博物館。該館改建自本港一幢最古老的西式建築物，建成於一八四四至一八四六年間。這所希臘復興式的舊建築物，為我們保存了香港開埠初期建築的面貌。

茶具文物館的成立，將會帶來一連串的展覽及其他活動，介紹有關中國茶及茶具的歷史，使市民對此一中國豐厚的文化傳統有更深切的認識。該館的基本藏品乃由本港著名藏家羅桂祥博士慷慨捐贈。藏品中以中國茶具為主，包括自戰國至現代的茶具、水注及酒注等。內中不乏中國歷代各大名窯出色的陶磁製作，尤以宜興紫砂壺的收藏最具特色。

## 茶具文物館

香港藝術館分館

香港中區紅棉路(乘坐巴士第3, 12, 12A, 17, 23, 23B, 40, 103及884號，在上紅棉路後第一個站下車。)

電話：五・二九九三九〇

## 開放時間

每日上午十時至下午五時(逢星期三休息)

## 闢彩歲寒三友壺

雍正

高：13.9厘米

## Teapot decorated with the 'Three Friends of Winter' in doucai

Yongzheng (1723-1736)

Height: 13.9 cm



# Flagstaff House Museum of Tea Ware

The Flagstaff House Museum of Tea Ware is a new Urban Council museum. It will be opened to the public on January 27, 1984. It is a branch museum of the Hong Kong Museum of Art and is the only tea ware museum in this part of the world. The Museum is converted from the oldest western style building still extant today in Hong Kong. The building is formerly known as the Flagstaff House or the Headquarter House built between 1844 and 1846. It had been the office and residence of the Commanding Generals in Hong Kong ever since it was built. The structure of the building is in the style of the Greek Revival, bearing the architectural characteristics of mid-19th century Hong Kong.

The main role of the Museum is to introduce the history of Chinese tea and tea ware to the public through various exhibitions and programmes. The core of the collection of Flagstaff House Museum of Tea Ware is founded on a donation by the renowned local private collector, Dr Lo Kwee Seong. The collection includes 500 pieces of tea wares and related items dating from the Warring States Period to the present day. Representative pieces include those from various famous kilns of different periods, among which those from Yixing are most noteworthy.

## Flagstaff House Museum of Tea Ware

A Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art  
Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

(Get off at the first stop of Cotton Tree Drive by bus nos 3, 12, 12A, 17, 23, 23B, 40, 103 and 884)

Please see map on next page.

Tel: 5-299390

## Opening Hours

Daily 10 am — 5 pm

(Closed on Wednesdays)

卜公碼頭  
Blake Pier

天星碼頭  
Star Ferry Pier

皇后碼頭  
Queen's Pier

香港藝術館  
Hong Kong  
Museum of  
Art

添馬艦總部(海軍船塢)  
HMS Tamar  
(Naval Dockyard)

干諾道中 Connaught Road Central

遮打道 Chater Road

德輔道中 Des Voeux Road Central

皇后大道中 Queen's Road Central

夏慤道 Harcourt Road

金鐘道 Queensway

茶具文物館  
Flagstaff House  
Museum of Tea Ware

● Bus stop  
巴士站

- 1 Connaught Centre  
康樂大廈
- 2 City Hall  
大會堂
- 3 Furama Hotel  
富麗華酒店
- 4 Alexandra House  
歷山大廈
- 5 Supreme Court  
高等法院

- 6 Hong Kong and Shanghai Bank Building  
香港上海滙豐銀行
- 7 Bank of China  
中國銀行
- 8 Hilton Hotel  
希爾頓酒店
- 9 St. John's Cathedral  
聖約翰教堂
- 10 Murray Building  
美利大廈

Car Park  
停車場



六之章  
 信手拈來  
 筆底有神  
 所一吐盡  
 任其情  
 像失此筆  
 點不獨一  
 為若瓜上  
 所亦見者  
 如舞石乎  
 從如信筆  
 不隨言可  
 貴見此  
 有為

